Documentation, Code & Data for *Incremental Syntactic Language Models for Phrase-based Translation*

Lane Schwartz
Air Force Research Laboratory
Wright-Patterson AFB, OH USA
lane.schwartz@wpafb.af.mil

Chris Callison-Burch
Johns Hopkins University
Baltimore, MD USA
ccb@cs.jhu.edu

William Schuler
Ohio State University
Columbus, OH USA
schuler@ling.ohio-state.edu

Stephen Wu
Mayo Clinic
Rochester, MN USA
wu.stephen@mayo.edu

Abstract

Incremental syntactic language models score sentences in left-to-right fashion and are therefore a good mechanism for incorporating syntax into phrase-based translation. We integrate an incremental syntactic LM, ModelBlocks, into the Moses phrase-based translation system. We document the novel contributions to software which accompany the paper *Incremental Syntactic Language Models for Phrase-based Translation* (Schwartz et al., 2011). The exact models used in these experiments are also released.

1 Contribution Summary

The exact versions of the ModelBlocks HHMM parser and the Moses phrase-based machine translation systems used in *Incremental Syntactic Language Models for Phrase-based Translation* are located in the `software` directory. The specific modifications and additions we made to ModelBlocks and Moses have been copied into the `software/diffs` directory.

The exact versions of the ModelBlocks parsing model and Moses phrase table and n-gram language model files used are located in the `data-models` directory.

This document summarizes our code and data contributions, and illustrates how to compile and run our code, for the purposes of replicating and building on our work.

2 External Dependencies

The following external code and external data sets, distributed separately, are required to replicate our results:

- SRI Language Modeling Toolkit (Stolcke, 2002)
- Penn Wall Street Journal Treebank (Marcus et al., 1993)
- NIST Open MT Urdu-English data, as partitioned and preprocessed in (Baker et al., 2009)

To compile Moses:

```
$ cd software/moses-decoder
$ ./regenerate-makefiles.sh
$ ./configure --with-synlm=../modelblocks
$ make
```

To translate:

```
$ cat /path/to/devtest.ur | \
   moses-cmd/src/moses      \
   --config ../../data-models/moses.ini
```

Figure 1: To compile and run Moses with our modifications, run the above commands.

3 Code: Moses

The code for the Moses decoder is available at `http://www.sf.net/projects/mosesdecoder`. The results in this submission were based on `svn` trunk revision `3739`, with additions and modifications as listed below.

3.1 Code Additions

We implemented a syntactic language model within Moses:

moses-decoder/moses/src
SyntacticLanguageModel.h
SyntacticLanguageModel.cpp
SyntacticLanguageModelFiles.h
SyntacticLanguageModelState.h

3.2 Code Modifications

We modified existing Moses source code to compile and integrate the new syntactic language model feature:

moses-decoder/
config.h.in
configure.in
regenerate-makefiles.sh
moses/src/
Hypothesis.cpp
Makefile.am
Parameter.cpp
ScoreIndexManager.cpp
StaticData.h
StaticData.cpp

4 Code: ModelBlocks

The code for the parser is available at `http://www.sf.net/projects/modelblocks`. The results in this submission were based on `git` master tree revision `839b44d2d7e7c2d0845401b4c77f3070a665bde7`, with additions and modifications as listed below.

4.1 Code Additions

We implemented the following scripts to calculate language models and to interpolate language models for perplexity calculations:

wsjparse/scripts/
calc-ngram-counts.sh
calc-ngram-lm-ppl.sh
calc-ngram-lm.sh
elim-rare-words-from-sents.py
interpolate-lm.rb
interpolate-ngram-lms.rb

4.2 Code Modifications

rvtl/include/nl-hmm.h Modified HMM implementation to calculate beam probability sum, and to appropriately handle unknown words.

wsjparse/Makefile Modified to appropriately handle unknown words.

wsjparse/include/HHMMParser.h Enhanced parser to calculate and output perplexity values.

wsjparse/include/TextObsModel.h Modified parser lexical model to appropriately handle. unknown words

5 Data: Models

The exact data models used during parsing and translation are provided below:

wsjTRAIN-pu-unk-nr.gf-hhmm.model Parser model, trained on WSJ Treebank

order-5.srilm 5-gram language model, trained on WSJ Treebank

phrase-table.gz Moses Urdu-English translation phrase table

reordering-table.wbe-msd-bidirectional-fe.gz Moses reordering table

moses.ini Urdu-English Moses configuration, tuned using the above models

6 How to Reproduce Results

Figure 1 lists the steps required to reproduce our translation results (for Moses configured using the syntactic language model) on the NIST Open MT 2008 devtest set.

Figure 2 lists the steps required to use the HHMM parser to parse and calculate perplexity values.

The code additions in 4.1 can be used to calculate perplexity data using SRILM (**calc-ngram-lm-ppl.sh**), to interpolate HHMM and n-gram language models (**interpolate-ngram-lms.rb**), and to interpolate two different n-gram language models (**interpolate-lm.rb**).

To compile parser:

```
$ cd software/wsjparse
$ echo "USER_TREEBANK_LOCATION = /path/to/WSJ_Treebank" > user-treebank-location.txt
$ make bin/parser-gf-hhmm
```

To rebuild the parser model:

```
$ mkdir genmodel
$ make genmodel/wsjTRAIN-pu-unk-nr.gf-hhmm.model
```

To parse and calculate perplexity:

```
$ cat /path/to/devtest.en | bin/parser-gf-hhmm --beam=2000 --perplexity \
   data-models/wsjTRAIN-pu-unk-nr.gf-hhmm.model > devtest.ur.hhmm.ppl
```

Figure 2: To compile the parser with our modifications, run the above commands.

References

Kathy Baker, Steven Bethard, Michael Bloodgood, Ralf Brown, Chris Callison-Burch, Glen Coppersmith, Bonnie Dorr, Wes Filardo, Kendall Giles, Anni Irvine, Mike Kayser, Lori Levin, Justin Martineau, Jim Mayfield, Scott Miller, Aaron Phillips, Andrew Philpot, Christine Piatko, Lane Schwartz, and David Zajic. 2009. Semantically informed machine translation (SIMT). SCALE summer workshop final report, Human Language Technology Center Of Excellence.

Mitchell P. Marcus, Beatrice Santorini, and Mary Ann Marcinkiewicz. 1993. Building a large annotated corpus of English: the Penn Treebank. *Computational Linguistics*, 19(2):313–330.

Lane Schwartz, Chris Callison-Burch, William Schuler, and Stephen Wu. 2011. Incremental syntactic language models for phrase-based translation. In *Proceedings of the 49th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies*.

Andreas Stolcke. 2002. SRILM - an extensible language modeling toolkit. In *Proceedings of the International Conference on Spoken Language Processing*, September.